

- SHAKESPEARE, William, *Sonetos y Lamento de una amante*. (Bilingual ed. and trans. by Andrés Ehrenhaus). Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2009.
- WATSON, Thomas, *The Hekatompathia, or, the Passionate Centurie of Love*. Sonnet #7. <http://www.elizabethanauthors.org/hek01.htm>.

[JESÚS LÓPEZ-PELÁEZ CASELLAS]

LÓPEZ FOLGADO, Vicente – RIVAS CARMONA, María del Mar (eds.) *Essays on Translation. Multilingual Issues*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2012. ISBN: 978-3-8300-6262-2. 269 pp.

El volumen *Essays on Translation. Multilingual Issues* (número 5 de la serie *Translatologie. Studien zur Übersetzungswissenschaft* de la editorial alemana Dr. Kovač) trata en profundidad las distintas aproximaciones a la traducción de textos literarios en distintas lenguas, principalmente inglés/alemán/francés/italiano-español, así como las principales dificultades que se dan en el proceso de traducción en dicho ámbito. También se incluyen en un último apartado aproximaciones a otros ámbitos traductológicos.

Los contenidos se estructuran en cinco apartados, cuatro de ellos relativos a la traducción de textos literarios y, como hemos comentado, un último apartado en el que se recogen aproximaciones a la traducción histórica, la traducción parlamentaria o la didáctica de la traducción.

Los cinco primeros trabajos conforman el primer bloque dedicado a la traducción literaria de textos originales en inglés. Encabeza el bloque el artículo de Vicente López Folgado, “Joseph Conrad’s complex style: a translational perspective” (pp.1-24), en el que el autor analiza las traducciones al español de *The Secret Agent*, prestando atención a la correspondencia entre el estado psicológico de los personajes y el contexto en el que se desarrolla la acción. En el segundo capítulo, “Parnell and Walpole, Pioneers of Gothic Literature: Translation Analysis of ‘A Night Piece on Death’ and the Prologue to *The Castle of Otranto*” (pp. 25-42), Cristina Huertas Abril analiza dos textos que reúnen las características más representativas de sus autores, Thomas Parnell y de Horace Walpole, junto a la traducción de dichos textos al español. El tercer trabajo, “A cognitive perspective in the translation of Graham Greene’s *The Third Man*” (pp. 43-54) de M^a del Mar Rivas Carmona, analiza desde una perspectiva pragmático-cognitiva varios pasajes de la citada obra junto a una versión en español publicada en Alianza Editorial en 2004. A continuación, Juan de Dios Torralbo Caballero ofrece en “*Lateritiam invenit, marmoream reliquit: the literary career of John Dryden*” (pp. 55-76) un repaso de la trayectoria literaria de Dryden, prestando atención a sus escritos sobre traducción. Por último, el estudio de

Rosalía Villa Jiménez “Translating James Hervey’s *Meditations among the Tombs* (1746)” (pp. 77-94) presenta y analiza la traducción al español de la obra de Hervey, *Meditaciones entre las tumbas*, en la que intenta preservar la intención pragmática del texto inglés.

La traducción literaria de textos en alemán centra el segundo bloque temático. En el primer trabajo, “Aportaciones de la literatura mariana medieval a la determinación léxica en la traducción del alto alemán medio: aplicación al campo léxico ‘mujer’” (pp. 95-116) de Miguel Ayerbe Linares, se muestra un análisis terminológico del campo semántico “mujer” en textos marianos de alemán medieval. A continuación, Paloma Díaz Caro analiza los rasgos de las traducciones que Francisco Ayala realizó de las obras de Rilke y Mann en “La palabra como “modus vivendi” en el escritor Francisco Ayala” (pp. 117-130). Por último, Olga Hinojosa Picón presenta en “La influencia histórico-política y biográfica en la traducción de un texto literario” (pp. 131-144) los resultados de su experiencia didáctica en la traducción de la obra *Flugasche* de Monika Maron (1976).

La traducción literaria de textos en italiano es el objeto del tercer apartado general y también incluye tres capítulos. En “Il recupero della memoria storica delle scrittrici italiane attraverso la traduzione: il caso di Angelica Palli” (pp. 145-154), Carmen Blanco Valdés presenta un pasaje de su traducción de *Memorie di Paolina* de la escritora Angelica Palli. En el segundo trabajo, “Grammatica contrastiva e traduzione letteraria. Problemi traduttologici sul fronte ispano-italiano: dalla teoria alla pratica” (pp. 155-166), Giorgia Marangon realiza un estudio comparativo de textos de lenguas afines, como son el español e italiano, y analiza las consiguientes dificultades traductológicas. Finalmente, en “Ediciones de traducciones medievales en el XIX italiano: el caso de la *Epistola de cura rei familiaris*” (pp. 167-186) Ruth Miguel Franco repasa las traducciones de esta obra del XV realizadas en la Italia del XIX.

La traducción literaria de textos franceses ocupa el cuarto bloque de contenidos y está integrado por dos capítulos. En el primero de ellos, “Épître à son amy Lyon” de Clément Marot o el arte de convencer por medio de la poesía” (pp. 187-200) de María del Carmen Aguilar Camacho, se realiza un detallado análisis traductológico de la “Epístola a su amigo Lyon” de Marot. Tras este, Carmen Arnedo Villaescusa desarrolla en “Aportaciones al análisis de *L’Affaire Lerouge* de Émile Gaboriau: Traductología y cultura” (pp. 201-212) un estudio traductológico de diversos párrafos de esta novela policíaca francesa.

Finalmente, en el último apartado general se recogen tres trabajos que no pertenecen al ámbito de la traducción literaria. El primero de ellos, “Cómo enfrentarse a la traducción histórica: Estudio de la documentación que se genera entre España y Gran Bretaña con motivo del ‘Asiento de Negros’” (pp. 213-230) de Lía de Luxán Hernández, debate en profundidad diversos métodos de traducción de textos históricos. Cristina Martínez Fraile presenta, a continuación, un trabajo sobre didáctica de la traducción titulado “Adaptación curricular en la asignatura Teoría y

Práctica de la Traducción Alemana. Una alternativa para las clases de traducción” (pp. 231-246), en el que ofrece propuestas para lograr el interés del alumnado a través de la adaptación de los contenidos de dicha asignatura. Por último, cierra el volumen el estudio de M.^a Azahara Veroz González “La traducción en la UE. Estudio sistémico funcional de un corpus sobre las opiniones parlamentarias” (pp. 247-269), en el que lleva a cabo un análisis sistémico-funcional de los participantes y procesos semánticos de un corpus de textos de sesiones del Parlamento Europeo.

En resumidas cuentas, *Essays on Translation. Multilingual Issues* supone una valiosa herramienta tanto para traductores como para investigadores y estudiantes de traducción por sus múltiples aplicaciones docentes y didácticas, puesto que aúna distintas aproximaciones metodológicas al análisis traductológico de textos, especialmente en el ámbito de la traducción literaria.

[BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA]

TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. *Una nueva poesía en la literatura inglesa: Dryden y Pope*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2013. ISBN: 978-84-7898-522-7. 253 pp.

El libro del profesor de la Universidad de Córdoba, sobre dos de los más relevantes autores de los siglos XVII-XVIII en Inglaterra, pone al alcance del especialista y del estudiante de literatura inglesa un material de análisis nada desdeñable en un campo en el que no abundan las monografías sobre los citados siglos, mucho más abundantes en lo que se refiere al XIX o al XX.

Digamos, antes que nada, que se trata de un estudio notable, tanto por las opiniones que contiene como por el modo de plasmarlas, siguiendo un orden temporal lógico, e incidiendo en una presentación muy didáctica y clara, pensando seguramente en el estudiante que tiene que enfrentarse a autores de los que tiene escaso o nulo conocimiento.

La monografía está estructurada en cinco capítulos: en el 1º explica el autor el método de trabajo seguido para la composición de la obra, así como la representación del autor y el estudio de la carrera literaria; quizás habría sido más acertado denominar el capítulo “Consideraciones preliminares”, o volcar estas ideas en una introducción general, en lugar de “Apuntes preliminares”, elegido, sin duda, por la extraordinaria vocación del autor por la docencia. El segundo capítulo trata extensamente el “Panorama literario”, incidiendo en tendencias poéticas de la época tratada, en la tradición del soneto, los poetas metafísicos, religiosos, etc. El tercer capítulo trata ya de la carrera literaria de Dryden. El cuarto de la “Singularidad de Pope”. El 5.º expone unas conclusiones generales, que anteceden a la bibliografía general. Veámoslos minuciosamente, analizando en primer lugar el corto prólogo que precede al libro.